

Page from the 1382 and 1388 Parallel Wycliffe Editions⁴⁵¹

I. 4—17.

GALATIANS.

397

4 Jhesu Crist, the^e which 3af him silf for
oure synnes, that he schulde delyuere vs of^f
this^s present weyward world, vp^b the wil
5 of God and oure fadir, to whom is 'honour
and^l glorie in to worldis of worldis. Amen;
6 *'so be it^k*. I wondre, that thus so^l soone
3e ben born ouer fro him that clepide 3ou
into the grace of Crist, into an other
7 gospel; the^m which is not other^a, 'no but^o
ther ben summe that disturblen^e 3ou, and
wolen mysturne the euangelie of Crist.
8 But thou3 we, or an aungel of heuene,
euangelise to 3ou, bisydis that that we
9 han euangelisid to 3ou, cursid be he. As
I bifore seide, and now eftsoone I seye, if
10 ony^a 'schal euangelise^r out taken that that
3e^t han takun, cursid be he. 'I counceile
now^u to men, or to God? or 'I seke^w for^x
to plesse to^y men? If I '3it pleside^z to
men, I were not the seruaunt of Crist.
11 Sotheli, britheren, I make the gospel
knowun to 3ou, the^a which is euangelisid^b,
'or *prechid^c*, of me, for it is not vp^d man;
12 sothli^e nether I took^f it of man, nether
lernyde^g, but by the^h reuelacioun of Jhesu
13 Crist. Forsothe 3e herden my lyuynge
sum tyme in theⁱ Juwerie, for ouer^k manere^l
I pursuwide the chirche of God, and
14 fauzte azens it. And I profitide in Jurye^m
about many mynⁿ euene eeidis in my
kyn, beyng more haboundantly louere^o,
'or *folger^p*, of my fadryn^q tradiciouns^r.
15 Forsoth^s whanne it pleside to him, that
departide me fro the wombe of my modir,
16 and clepid by his grace, that he schulde
schewe in me his sone, that I schulde
preche hym in^t hethene men, anon I acor-
17 dide^u not to fleisch^w and blood^x; nether
I cam to Jerusalem to my bifore goeris
apostiis, but I wente forth into Arabye,

Jhesu Crist, that 3af hym silf for oure⁴
synnes, to delyuere vs fro the present
wickid world, bi the wille of God and
of^b oure fadir, to whom is worschip and⁵
glorie in to worldis of worldis. Amen.
I wondur, that so soone 3e be thus⁶
moued fro hym that clepid 3ou in to the
grace of Crist, in to another euangelie;
which is not anothis, but that ther ben⁷
summe that troublen^e 3ou, and wolen
mysturne the euangelie of Crist. But⁸
thou3 we, or an aungel of heuene, prech-
ide to 3ou, bisidis that that we han
prechid to 3ou, be he acursid. As Y⁹
haue seid bifore, and now eftsoones Y
seie, if ony^d preche to 3ou bisidis that
that 3e han vndurfongun, be he cursid^e.
For now whether counsele Y men, or¹⁰
God? or whether Y seche to plesse men?
If Y pleside 3it men^f, Y were not Cristis
seruaunt. For, britheren, Y make knowun¹¹
to 3ou the euangelie, that was prechid
of me, for it is not bi man; ne Y took¹²
it of man, ne lernyde, but bi reuelacioun
of Jhesu Crist. For 3e han herd my¹³
conuersacioun sumtyme in the Jurie,
and⁵ that Y pursuede passyngli^b the
chirche of God, and fauzt azen it. And¹⁴
Y profitide in the Jurie about many of
myn eueneldisⁱ in my kynrede, and was
more^k aboundantli a folewere of my
fadris tradiciouns. But whanne it ples-¹⁵
ide hym, that departide me fro my modir^l
wombe, and clepide bi his grace, to¹⁶
schewe his sone in me, that Y schulde
preche hym among the hethene^m, anon
Y drow3^o me not to fleisch and blood;
ne Y cam to Jerusalem to the apostlis,¹⁷
that weren tofor^s me, but Y wente in
to Arabie, and eftsoones Y turnede azen

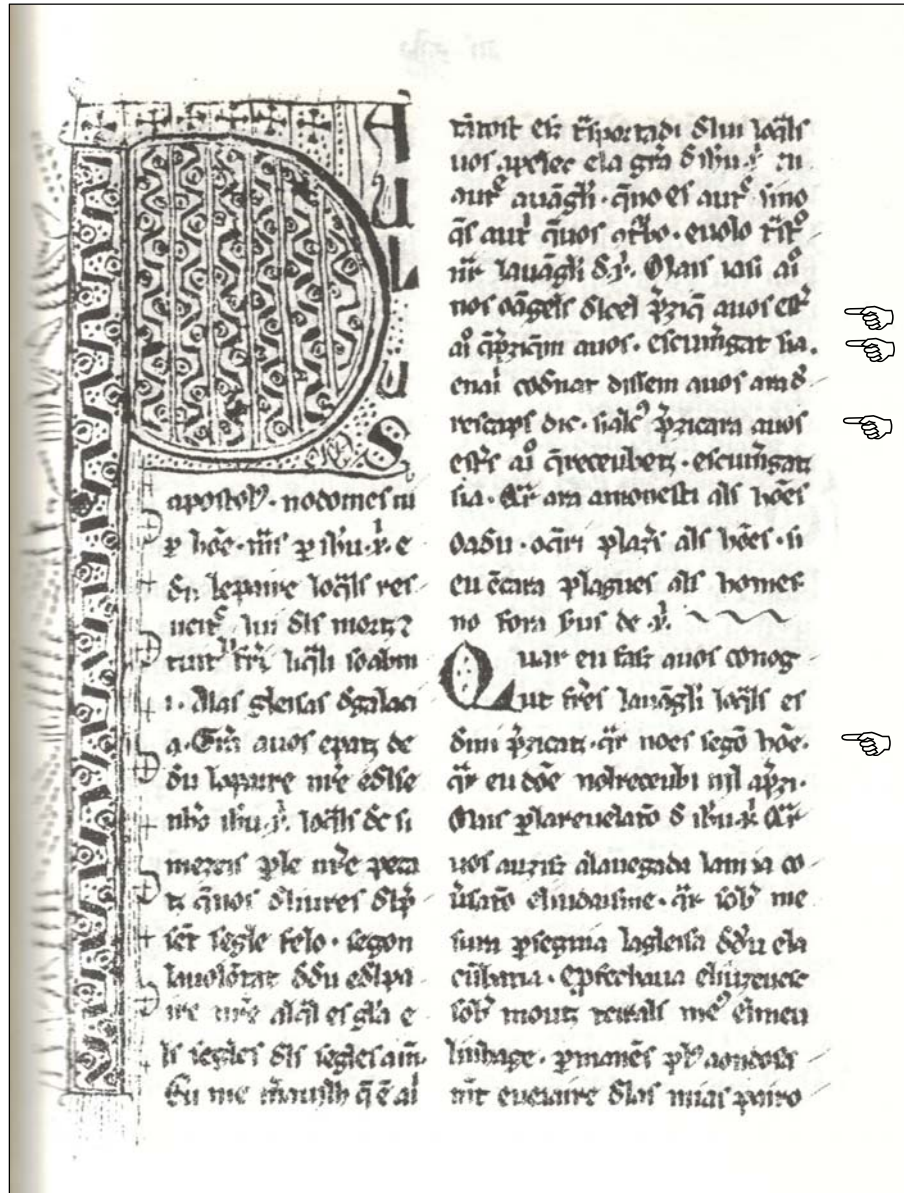
^e Om. v. ^f fro p. ^g Om. v. ^h after GMPQ. bi r. ⁱ Om. v. ^k Om. GMPQX. ^l Om. NQ. ^m Om. v. ⁿ another v. ^o but if x. ^p disturben sx. distroublen vvr. ^q eny man y pr. m. ^r euangelizith r. ^t we q. ^u Now counseile I GMPQ. Forwhi counseile I now v. Counceile I now x. ^w seke I MPQ. speke r. ^x Om. MPQX. ^y Om. x. ^z wolde 3it plesse v. ^a Om. v. ^b prechid o. ^c Om. GMPQX. or *preching* k. ^d after GMPQV. ^e for v. ^f take t. ^g lerede sx. ^h Om. G pr. m. op. ⁱ Om. G pr. m. MPQ. ^k wick- edly ouer o. ^l maner, or *mesure* q. ^m the Jurie n. ⁿ men KY. ^o the louer G sec. m. a loueere v. ^p Om. x. ^q fadres GMPQV sec. m. ^r tradicioun n. ^s But v. ^t among v. ^u coorded G pr. m. ^w the flesche t. ^x to blood o. blood, *that is, nether to vices of my fleische, nether to kynred of blode* q.

^b Om. EIQRCBEGHKOAB. ^c troublith b. ^d ony man x pr. m. ^e acursid CEIKMQRUBCEGHKOAB. ^f to men k. ^g Om. EIQ pr. n. gaß. ^h Om. k. ⁱ euene eldris IQEgha. ^k Om. A pr. m. a. ^l modris CEI MQRACEGKA. ^m hethene men k sec. m. r. ⁿ ether acordide k marg. ^o ether biforgoers k marg. bifore a.

Please note that one important difference in the text between the so-called “First Edition” and “Second Edition” Wycliffe texts (remembering that these originated prior to the use of the printing press) is in the translation of the Latin *euangelizare* into two different English words: in the First Edition of 1382, 36/43 Latin uses of *euangelizare* is translated “evangelize” in the Second Edition of 1388, only 3/43 uses of “evangelize” remain, as is noted on this page.

⁴⁵¹Josiah Forshall and Frederic Madden, *The Holy Bible, Containing the Old and New Testaments, with the Apocryphal Books, in the Earliest English Versions Made from the Latin Vulgate by John Wycliffe and His Followers* (Oxford: University Press, 1850), 4:397.

Page of Galatians 1 from the 1230-1330 Cathar New Testament⁴⁵²
 [By Cathar is meant either Waldensian or Albigensian]

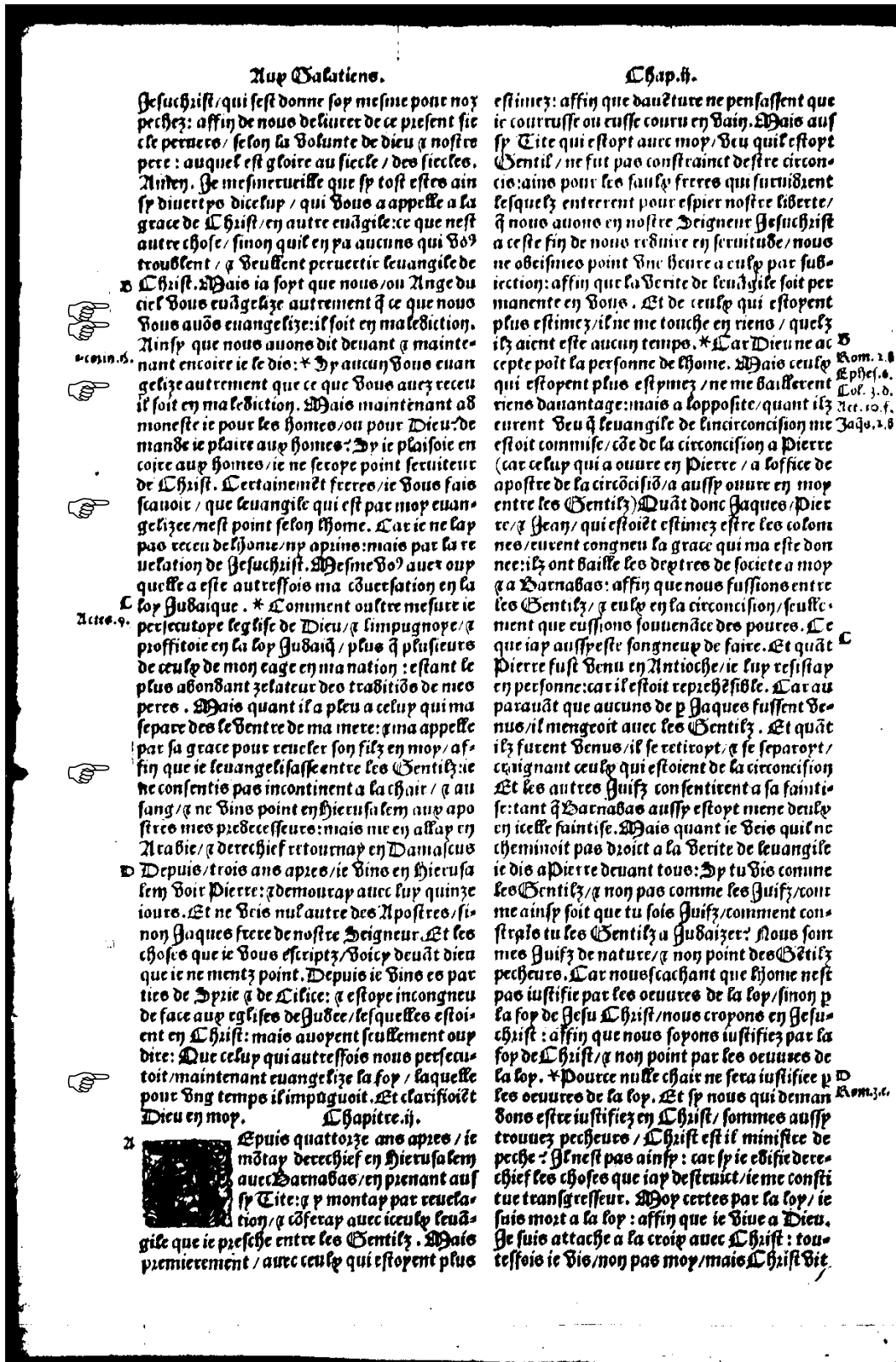


This amazing book was titled “Waldensian Bible” and included the New Testament in the Occitan language, a Medieval language in Southern France, along with a “Cathar Ritual.” The Bible seems to be primarily a translation of the Latin Vulgate into Occitan, and the “Cathar Ritual” included several Gospel presentations and instructions for evangelism in difficult areas. The manuscript is located in the Library of Lyon (bibliothèque municipale de Lyon), France, and is numbered PA 36 (PA stands for “Palais des Arts”)⁴⁵³

In this pre-versified Bible, the four uses of evangelize are translated “preach,” as noted by the four hands in the margin (from Gal 1:8-9, 11). The first reads *preziquam*, which, with the abbreviations above stands for *preziquam*, meaning “preach.” The second reads *que*, which stands for *que*, meaning “which,” and *preziquam* for “preach.” The third reads *prezicara*, or *prezicara*, another verbal form of *preziquam*. The fourth reads *prezicatz*. Thus this possible 13th Century translation did not follow the Latin Vulgate’s use of the word *evangelizare*.

⁴⁵²L. Clédât, *Le Nouveau Testament: traduit au XIIIe siècle en langue provençale suivi d’un rituel cathar* (1887; Geneva: Slatkine Reprints, 1968), 395.

⁴⁵³Further information available at www.jean.duvernoy.free.fr in a document titled “occitan NT_0intro.pdf.”

Galatians 1-2 from the 1530 French Authorized Lefèvre Bible⁴⁵⁴

This New Testament which was originally translated in 1522 by Jacques Lefebvre d'Étaples was later deemed to be Lutheran, and was replaced by the Louvain version in 1550. Lefebvre translated 37 of the Vulgate's 43 uses of *euangelizare*.

Galatians 1 from the 1550 French Louvain Bible

II. Aux Corinthiens. 66

ne. Et il a iouste générale exhortation, & salutations.

Chapitre .xij.

VOicy, c'est la troisieme fois que ie viens à vous. En la bouche de deux ou trois temoings, toute parole sera arrestée. J'ay predict, & predy come present, & maintenant q'ont sent, à ceux qui ont peché par auant, & à tous autres: que si ie viens derechef, ie ne les espargneray point. Demandez vous l'experience de Christ, qui parle en moy? Lequel n'est poit foible enuers vous, mais est puissant en vous. Car ia soyt qu'il ayt esté crucifié par infirmité, neantmoins il vit par la puissance de dieu. Car nous ausly sommes foibles en luy, mais nous viuerons avec luy de la puissance de Dieu enuers vous. Experimentez vous vous mesmes, si vo' estes en la foy. E sprouuez vous vous mesmes. Ne vous cognoissez poit vous mesmes, que Iesu Christ est en vous? si d'adventure vous n'estes reprouuez. Mais l'espere, que vous cognoissez, que nous ne sommes point reprouuez. Et nous prions Dieu, que vous ne faciez rien de mal, non point à celle fin que nous apparissions approuuez, mais à fin que vous faciez ce qui est bon, & que nous soyons comme reprouuez. Car nous ne pouons rien contre verité, mais pour verité. Nous esiouysons certes, q' nous sommes foibles, & que vous estes puissants. Ce ausly priés nous, c'est, vostre perfectiō. Pour tant l'esery ces choses absent, à fin que present ne faice plus vigoreusement, selon la puissance, que le Seigneur m'a donné à edification, & non point à destruction. Du surplus freres, esiouysez vo', soyez parfaictz, soyez exhortez, soyez d'vn consentement. Ayez paix, & le Dieu de paix, & de dilection sera avec vous. Saluez l'vn l'autre en saint baiser. Tous les saintz vous saluent. La grace de nostre Seigneur Iesu Christ, & la charē de Dieu, & la communication du saint Esprit, soyt avec vous tous. Amen.

Fin de la seconde epistre de Saint Paul aux Corinthiens.

Epistre de Saint Paul Apostre aux Galatiens.

S. L'Apostre reprend les Galates, qu'ilz se font permis mettre hors de verité, laquelle ilz n'oyent receu par luy. Laquelle il n'a point apprise par home, mais par la reuelation de Iesu Christ. Et après l'euangile, adroustant que Dieu l'auoyt separé pour prescher l'Euangile.

Chapitre premier.

AV L Apostre, non point de par les homes, ne par home, mais par Iesu Christ, & par Dieu le pere, qui l'a resuscité des mortz, & tous les freres, q' sont avec moy, aux eglises de Galatie. Grace à

vous & paix, de par Dieu le pere, & nostre Seigneur Iesu Christ, qui s'est donné luy mesme pour noz pechez: à fin de nous delayer de ce present siecle peruers, selon la volonté de Dieu, & nostre pere, auquel est gloire au siecle des siecles Amē. Je m'estimerai q' il tost estes ainsi transportez de celuy, q' vous a appelé à la grace de Christ, en autre Euangile, lequel n'est autre, sinon qu'il en y a aucuns qui vous troublent, & veulent peruertir l'Euangile de Christ. Mais ia soyt que nous, ou l'ange du ciel, vous annonçe l'Euangile autrement que ce que nous vous auons annoncé, il soyt en malediction. Ainsy que nous auons dit deuant, & maintenant encores ie le dy, Si aucun vous annonce l'Euangile autrement q' ce que vous avez receu, il soit en malediction. Car maintenant admoneste ie pour les homes, ou pour Dieu? demande ie plaire aux homes? Si ie plaioye encores aux homes, ie ne seroye poit seruiteur de Christ. Certainement freres, ie vous say se auoir, que l'Euangile qui est par moy annoncé, n'est point selon l'home. Car ie ne l'ay pas receu d'home, n'y apprise, mais par la reuelation de Iesu Christ. Car vous avez ouy autre fois ma conuersation en la loy Iudaïque, comment oultre mesure ie persecutoye l'eglise de Dieu, & la degastoye, & profitoye en la loy Iudaïque, plus que plusieurs de mon eage, en nation, estant le plus abondant zelateur des traditions de mes peres. Mais quand il a pleu à celuy qui m'a separé de la ventre de ma mere, & m'a appelé sa grace, pour reueler son filz en moy, à fin que ie l'annonçasse entre les Gentilz, ie ne consenty pas incontinent à la chair, & au sang, & ne vins point en Ierusalem aux Apostres mes predecesseurs, mais m'en allay en Arabie, & de rechef retournay en Damas. Depuis, trois ans après, ie vins en Ierusalem veoir Pierre, & demouray auprès de luy, quinze iours. Et ne rey aucun autre des apostres, sinon Iaques frere du Seigneur. Et les choses que ie vous escripz, voicy deuant Dieu, que ie ne mentz point. Depuis ie vins es parties de Syrie, & de Cilice: & estoye incogneu de face aux eglises de Iudée, lesquelles estoient en Christ, mais auoyent seulement ouy dire: Que celuy qui autrefois nous persecutoit, maintenant annonce la foy, laquelle pour vn tps il impugnoit, & clarifioyent Dieu en moy.

S. Paula toujours enseigné franchement la verité de l'Euangile entre les Gentilz. Les principaux Apostres approchant iceluy Euangile, recourut Paul en compaignon, lequel ausly publiquement reprist Pierre, demonstrent que persone ne peut estre iustificié par les ceuures de la loy, mais par la foy qui est en Iesu Christ.

Chapitre .ij.

DE puis quatorze ans après, ie montay de rechef en Ierusalem avec Barnabe, en prenant ausly Tite, & y montay par reuelation, & communiquay avec iceux l'Euangile q' ie presche entre les Gentilz, mais en particulier,

auec

Please note that the 1550 Louvain revision of the Lefèvre Bible, changed all the uses of evangelize (in this passage) from “evangelize” to “announce.” Likewise, the Louvain only retains 4 uses of “evangelize.” Hence 4 of the Vulgate’s 43 or 4 of Lefebvre’s 37, thereby drastically reducing the evangelistic emphasis of the New Testament.

1535 printing of the 1534 Olivétan proto-French “Geneva Bible”

La seconde aux Corinthiens/enuoyee de Philippes de Macedone par Tite & Luc.

Fils de la seconde Epistre aux Corinthiens.

Epistre de saint Paul Apostre/aux Galatiens.

Chapitre premier.

Paul Ambassadeur non point de par les hommes/ne par homme/mais par Jesus Christ/ & par Dieu le pere qui la resuscite des mortz/ & to⁹ les freres qui sont avec moy aux eglises de Galatie. Grace a vous et paty/ de par Dieu le pere/ & nostre Seigneur Jesus Christ/ qui sest donne soy mesme pour nos pechez: affin de nous delivrer du present siecle mauvais/ selon la Volunte de Dieu & nre pere: auq^l soit gloire aux siecles des siecles. Amen.

Je mesmeruelle que tant soubdainemēt estea transmissis d'abas. salueur de par Dieu non des homes.

Christ sest donne pour nos pechez.

Les Galatians desloignes de l'euangile par seulz Epistres.

Quels esz plaires/ L'euangile n'est autre/ smd ic. 1. Colin. 1. 14.

De nō plaire aux hommes mais a Dieu.

ou: ce q^l sōt les bēes: ou: ce quest Dieu: est: les choses humaines/ ou: diuines. Paul frere de Dieu.

Actes. 9. 17.

vous estes en gnouissēs vous si en vous: si Mais le pere nre point res vous ne faisons appaictiez ce qui est. Car nous erite. vous sommes is ceste chose/ hoses absent/

En la noings/ tous dit q^l preby serode sola: qui ont pes derechies/ & lez pertens point sola. Car la soit noins il vit sommes soit la puissance

Certainemēt freres/ le vous say scauoir/ que l'euangile laquelle est annoncee par moy/ n'est point selon l'homme. Car le ne lay pas receu de l'homme/ ny appris: mais par la reuelation de Jesus Christ. Mesme vous auez ouy quelle a este autressoyz ma conuersation/ en la loy Judaique. Commēt oultre mesure le persecutoy leglise de Dieu/ & la degastoye/ & profitoye en la loy Judaique plus que plusieurs de mes esgaulz en ma nation/ estiant le plus vehement zelateur des traditiōs de mes peres. Mais quand il a pleu a Dieu qui ma separe des le ventre de ma mere/ & ma appelle par sa grace pour reueler son filz par moy/ affin que le lanonceasse entre les Gentils: le ne communiquay pas incōtinent avec la chair/ & le sang/ & ne reuins point en Hierusalem a ceulz qui auoient este apostre deuant moy: mais me en allay en Arabie/ & detre chef retournay en Damas.

kk. iij Depuls

It must be noted, however, that the 1535 Olivétan version of the Bible (translated from the Greek) did not translate εὐαγγελίζω as “evangelize” in Galatians 1, but rather as the French word for “announce.”

Olivétan’s translation, however, was changed in the 1560 French Geneva version to include 4 of the 6 uses of the Greek εὐαγγελίζω in Galatians 1 in the French Geneva Bible (one of the “minor revisions”) by either Jean Calvin, Theodore de Bèze, or Clément Marot (especially for the poetry).